

淡江大學 113 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	口譯入門	授課 教師	魏慶瑜 CHIN-YU CAROL WEI
	INTERPRETATION		
開課系級	共同科－外語 A	開課 資料	實體課程 選修 單學期 2學分
	TGFXB0A		
課程與SDGs 關聯性	SDG4 優質教育 SDG8 尊嚴就業與經濟發展 SDG11 永續城市與社區 SDG13 氣候行動		
系（所）教育目標			
一、奠定專業知識之基礎，加強跨領域之學習能力，以符合時代潮流社會需求。 二、培養獨立思考與實踐之能力，強化自我學習及團隊合作之精神。 三、訓練聽、說、讀、寫、譯的能力。 四、培育學生人文素養。 五、培育學生國際觀及跨文化溝通能力。			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
A. 具備各系自訂之外語畢業檢定能力。(比重：20.00) B. 具備資料收集、書面及口頭報告的能力。(比重：20.00) C. 具備獨立思考、團隊合作與溝通的能力。(比重：20.00) D. 具備網路自主學習的能力。(比重：20.00) E. 具備國際觀與跨文化的認知。(比重：20.00)			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
1. 全球視野。(比重：20.00) 2. 資訊運用。(比重：10.00) 3. 洞悉未來。(比重：10.00) 4. 品德倫理。(比重：10.00) 5. 獨立思考。(比重：30.00) 6. 樂活健康。(比重：10.00) 7. 團隊合作。(比重：5.00) 8. 美學涵養。(比重：5.00)			

課程簡介	中英口譯 (隨行口譯, 逐步口譯, 同步口譯) 及口譯 (臺灣及全球) 市場介紹。 培養專業中英雙語口譯員--提升國際職場競爭力
	鍛鍊即席口語表達能力, 提升快速思考, 邏輯能力, 國際議題洞悉能力, 及有效學習方法。
	Prepare students for global job market in professional interpretation industry. Enhance students' global view and competitiveness in the international job market. Focus: CI--Consecutive Interpretation for this semester

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能 (Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive): 著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective): 著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor): 著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	培養專業中英雙語口譯員--提升國際職場競爭力 鍛鍊即席口語表達/口譯能力, 提升快速思考, 邏輯能力, 國際議題洞悉能力, 及有效學習方法。	Prepare students for global job market in professional interpretation industry. Enhance students global view and competitiveness in the international job market.

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	ABCDE	12345678	講述、討論、發表、實作	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面)、活動參與

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	114/02/17~ 114/02/23	何謂(專業)口譯? 不會被取代的工作! 口譯市場分析-口譯可以帶你進入世界職場/ 實戰經驗分享	
2	114/02/24~ 114/03/02	口譯 (interpretation) —— Active Listening 如何聽懂? (關鍵動詞/上下文判斷) / 短期記憶加強	
3	114/03/03~ 114/03/09	Paraphrasing -- 轉換中英文-- 邏輯 + 語言順序 + 文化 (用語) 差異	
4	114/03/10~ 114/03/16	逐步口譯 (CI) 筆記要領 (Note-taking Skills) - 長逐步	
5	114/03/17~ 114/03/23	逐步口譯 (CI) 競賽-- 實況演練	

6	114/03/24~ 114/03/30	逐步口譯 (CI) 隨行口譯注意事項 + 口語表達鍛鍊	
7	114/03/31~ 114/04/06	逐步口譯 (CI) 數字精鍊/ 虛字增減 / 避免反復修改	
8	114/04/07~ 114/04/13	逐步口譯 (CI) -- 雙語主持 + 會議模擬 (短逐步 + 長逐步)	
9	114/04/14~ 114/04/20	期中考/期中評量週(老師得自行調整週次)	
10	114/04/21~ 114/04/27	期中考試檢討 (如逢春假, 併入其他課堂中檢討)	
11	114/04/28~ 114/05/04	如何增進: 口譯員的國際觀 + 職業倫理 + 中英文底蘊+發音	
12	114/05/05~ 114/05/11	逐步口譯 (CI) --國際重大議題演練 I (e.g. 國際商業發展 + 科技+人權...)	
13	114/05/12~ 114/05/18	逐步口譯 (CI) --國際重大議題演練 II (e.g. AI+ 環保)	
14	114/05/19~ 114/05/25	何謂同步口譯 (SI) ? --跟述練習 (Shadowing) + 抓住關鍵字	
15	114/05/26~ 114/06/01	同步口譯 (SI) -- 演練 (e.g. Tiger Woods) + anticipation	
16	114/06/02~ 114/06/08	口譯實戰--接案後的準備/與客戶的溝通/臨場需要特別留意的細節	
17	114/06/09~ 114/06/15	期末考/期末評量週(老師得自行調整週次)	
18	114/06/16~ 114/06/22	教師彈性教學週(原則上不上實體課程, 教師得安排教學活動或期末評量等)	
課程培養 關鍵能力	自主學習、國際移動、資訊科技、問題解決、跨領域		
跨領域課程	素養導向課程(探索素養、永續素養或全球議題STEEP(Society ,Technology, Economy, Environment, and Politics))		
特色教學 課程	專案實作課程		
課程 教授內容	邏輯思考 A I 應用 永續議題		
修課應 注意事項	第一堂課即為正式上課 1. ON TIME 2. active participation (ask question, volunteer in class practices, etc.) 3. do research/homework before come to class 4. practice / homework every week and submit recording (on time !!)		

教科書與教材	自編教材:教科書、簡報、影片 教材說明: “譯鳴金人”--口譯實戰成功學 - 魏慶瑜著 “口譯員對談” -- Youtube 訪談節目 (Carol 魏 vs Gabriela) https://www.youtube.com/watch?v=1KyPL1EisWU&list=PLfNS5bNqR_WbxmMhmahj1HZAWdntY-WHf 採用他人教材:簡報、影片 教材說明: 逐步口譯筆記--劉敏華 著
參考文獻	“逐步口譯與筆記”——劉敏華博士 著 “口譯的理論與實踐”——周兆詳 著 “譯鳴金人” -- 魏慶瑜 著 “口譯員對談” -- Youtube -- 魏慶瑜訪談專業口譯員
學期成績計算方式	◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：30.0 % ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉： %
備考	「教學計畫表管理系統」網址： https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。